

n°35  
décembre 2011

 **s Kernla**  
(La petite graine)

Le journal du réseau alsacien  
d'éducation à la nature  
et à l'environnement

**s Kernla**

Edition bilingue 

**L'éducation à l'environnement**  
bilingue et transfrontalière

**Grenzüberschreitende und bilinguale Umweltbildung**



Dossier



ISSN : 1268 - 1261



## Editorial

Voilà plus d'un an que ce programme de coopération transfrontalier "1 nature, 2 langues, 1 réseau" a officiellement démarré. Nous nous sommes réunis à maintes reprises depuis plus de trois ans avec nos voisins allemands et l'envie de construire ensemble un réseau transfrontalier d'éducation à la nature et à l'environnement s'est concrétisée par la mise en place de ce projet Interreg.



Après l'euphorie du début, les difficultés liées aux différences linguistiques mais aussi culturelles complexifient nos relations. Mais ces différences font aussi toute la richesse de ce projet : la remise en cause de nos habitudes, voire de nos certitudes, permettent d'enrichir nos actions. Notre envie de réussir ce projet est forte, les actions sont bien engagées, les résultats **pointent le bout de leur nez**.

Nous remercions l'ensemble des partenaires qui croient en l'intérêt et la richesse de ce projet et qui, à travers leur soutien financier, en permettent sa mise en oeuvre.

Ce numéro vous invite à vous immerger dans cet univers transfrontalier à travers des articles rédigés en français et d'autres en allemand. Pour chaque article, un résumé traduit dans l'autre langue vous permet de connaître son contenu, même si vous ne maîtrisez pas la langue du voisin. Un lexique en bas de page vous aide également dans votre lecture.

En vous souhaitant une bonne lecture de ce numéro spécial du 'S kernla, et en espérant que ce projet puisse contribuer à une meilleure prise en compte de notre environnement mais aussi à développer notre esprit de tolérance et notre ouverture aux autres.

Elisabeth Lesteven  
Directrice de l'Ariena

## Allgemeiner Wortschatz / Vocabulaire général

der Austausch	l'échange
die Bildung	la formation
grenzüberschreitend	transfrontalier
die Grenze	la frontière
etwas überschreiten	franchir quelque chose
die nachhaltige Entwicklung	le développement durable
nachhaltig (adj.), die Nachhaltigkeit	durable, la durabilité
die Entwicklung	le développement
Grenzen überschreiten	traverser des frontières
der / die UmweltpädagogIn	animateur(trice) nature
die Umweltbildung	l'éducation à l'environnement
die Umwelt	l'environnement
der Verein	l'association
erscheinen	pointer le bout de son nez

### Oberrhein

Gebiet, dass die Südpfalz, Baden, das Elsass und die Nordwest-Schweiz umfasst.

### Rhin supérieur

territoire comprenant l'Alsace, le sud de la Palatinat, le Pays de Bade ainsi que le nord-ouest de la Suisse.



**Alle Artikel sind auf der website  
[www.1natur2sprachen1netzwerk.eu/Zeitung](http://www.1natur2sprachen1netzwerk.eu/Zeitung)  
in deutscher Sprache downloadbar.**



**Vous pouvez retrouver tous les articles dans  
votre langue sur le site de notre projet  
[www.1nature2langues1reseau.eu/journal](http://www.1nature2langues1reseau.eu/journal).**

**Directeur de la publication :** Patrick Foltzer, Président de l'Ariena,  
**Directrice de la rédaction :** Elisabeth Lesteven, Directrice de l'Ariena,  
**Conception, réalisation :** Heide Bergmann (Ökostation Freiburg), Corinna Buisson, Olivier Duquénois, Cyril Leroy (Ariena), **Comité de rédaction et/ou de relecture :** Hélène Bastian, Olivier Duquénois, Céline Langlais (Ariena), François Jaeckel (MN du Sundgau), Anne Laux (Wappenschmiede), Dr. Rainer Tempel (Pädagogisches Landesinstitut Rheinland-Pfalz), Arne Glückstein (Forstliches Bildungszentrum Karlsruhe), **Photographie de couverture :** Christophe Hamm/Rhin Vivant, **Illustrations :** Cyril Leroy (Ariena), **Impression :** Digis Print, Illzach (imprimé sur papier recyclé).

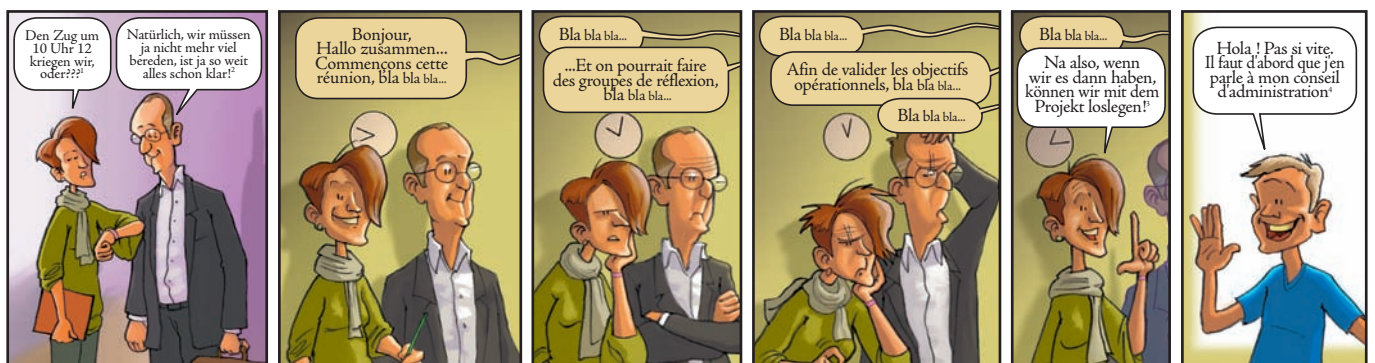


**Association régionale pour l'initiation  
à l'environnement et à la nature en Alsace**  
6, route de Bergheim - 67600 Sélestat  
Tél. : 03 88 58 38 48 - Fax : 03 88 58 38 41  
Courriel : [info@ariena.org](mailto:info@ariena.org)  
Site : [www.ariena.org](http://www.ariena.org)

## DANS L'ÈRE\* DU TEMPS

Petite réunion de validation avec les Français...  
**Wenn Deutsche mit Franzosen arbeiten...**


\*Éducation relative à l'environnement



1 On arrivera à prendre le train de 10h12, hein ?  
2 Bien sûr, nous avons déjà tout réglé, ce n'est plus qu'une formalité !

3 Bon ben, si on a fini, on peut lancer le projet !

4 Halt nicht so schnell, ich muss das erst meinem Verwaltungsrat vorlegen

 Les Français et les Allemands du Rhin supérieur partagent de nombreux objectifs. L'un de ces objectifs est de préserver la nature et de garantir une qualité de vie durable, notamment par l'action éducative. Le projet "Une nature, deux langues, un réseau", soutenu par des fonds européens, a pour but de favoriser la constitution d'un réseau transfrontalier entre structures d'éducation à l'environnement allemandes et françaises et de contribuer à mieux faire connaître leur action.

Die Lebensqualität am Oberrhein zu entwickeln geht nur gemeinsam. Dank unserem Interreg-Projekt können Schüler und Pädagogen jetzt das Know How dazu lernen.

## Eine Natur, zwei Sprachen, ein Netzwerk



Der kleine Vogel mit den blauen Federn startet am Altrhein im Taubergießen. Auf der Suche nach einem Brutplatz fliegt er über den Rhein bis zum Ried von Rhinau. Man nennt ihn Eisvogel, in Frankreich heißt er le martin-pêcheur. Er kennt keine Grenzen, für ihn sind die Flüsse, Wälder und Wiesen am Oberrhein ein einziger großer Lebensraum.

Auch die Menschen schätzen diese einzigartige Region. Die Grenzkontrollen sind längst passé, wir gehören zur EU und zahlen mit dem Euro. Partnerschaften und Austausch auf vielen Gebieten haben die Nachbarn näher gebracht. Damit der Oberrhein auch in Zukunft seine lebendige Natur bewahrt, wirtschaftliche Perspektiven bietet und ein soziales Miteinander ermöglicht, braucht es eine **dauerhafte** Zusammenarbeit über die Grenzen hinweg.

Eine **Voraussetzung** für ein deutsch-französisches Teamwork ist, dass wir von klein auf die Sprache und Kultur des anderen kennenlernen. Dazu braucht es PädagogInnen, die diese Idee mit **Überzeugung** und Kompetenz verbreiten. Das Interesse ist vorhanden. Schulpartnerschaften, bilinguale Schulen im Elsass und Grundschul-Französisch in der Rheinebene sind wichtige **Schritte** in diese Richtung.

Wir UmweltpädagogInnen auf beiden Seiten des Rheins von der Südpfalz bis zum Sundgau kooperieren schon seit Jahren miteinander. Französische oder deutsche Klassen besuchen Umweltzentren im Nachbarland. Das Interreg-Projekt ermöglicht uns, diese Angebote besser zu vernetzen, zu systematisieren und bekannter zu machen.

Umweltbewusstsein, sprachliche und interkulturelle Kompetenz sind der Schlüssel für eine nachhaltige Entwicklung am Oberrhein. Und wo können Kinder dies besser lernen, als bei Aktivitäten **draußen**? Erlebnisse in der Natur, Bewegung, Spiel und Spaß sind beste Voraussetzungen, damit Kinder sich für Neues öffnen, mit anderen kommunizieren und - Grenzen überschreiten.

Heide Bergmann, Ökostation Freiburg

### Vocabulaire

dauerhaft	durable, solide
draußen	dehors
des Überzeugung	la conviction
der Schritt	le pas
eine Voraussetzung sein für	être une condition (préalable) pour
der Eisvogel	le martin-pêcheur

# Une nature, deux langues, un réseau

Depuis août 2010 et pour une durée de trois ans, le projet franco-allemand "Une nature, deux langues, un réseau" a pour objectif la mise en réseau des structures d'éducation à l'environnement allemandes et françaises à l'échelle du Rhin supérieur. Porté par l'Ariena et coordonné en coopération avec l'Ökologiestation Lahr, ce projet souhaite conjuguer éducation à la nature et à l'environnement, communication interculturelle et apprentissage de la langue afin de contribuer au rapprochement des citoyens du Rhin supérieur. Doté d'un budget de

635 000 Euros, ce projet est financé à 50% par l'Union Européenne (Fonds européen de développement régional-FEDER) dans le cadre du programme Interreg IV A Rhin supérieur - Oberrhein. Des partenaires allemands et français complètent ce financement, parmi lesquels figurent le Conseil Régional d'Alsace, les Conseils généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin et l'Agence de l'eau Rhin-Meuse (voir schéma pour les autres financeurs). Le schéma ci-dessous présente les différentes actions mises en oeuvre dans le projet.

## Recensement et conception d'outils pédagogiques

**Public** : animateurs et enseignants

**Objectifs** : disposer d'idées d'animation combinant éducation à l'environnement, apprentissage de la langue et travail interculturel.

**Réalisation** : conception d'un classeur avec des fiches d'animation autour des thématiques forêt/prairie, eau, jardin et énergie.

## Mise en oeuvre de projets scolaires transfrontaliers

**Public** : écoles primaires et collèges, animateurs et enseignants

**Objectifs** : favoriser l'échange entre les élèves français et allemands et les sensibiliser à la nature et l'environnement du territoire du Rhin supérieur.

**Réalisation** : organisation de projets scolaires impliquant 20 classes d'école primaire sur les thématiques forêt/prairie, eau, jardin et énergie et 6 classes du secondaire sur la thématique énergie.

## Formation "animateur transfrontalier"

**Public** : animateurs impliqués dans le projet

**Objectifs** : acquérir des compétences interculturelles et d'enseignement de la langue en vue de l'animation de groupes binationaux ou du pays voisin.

**Réalisation** : formation sur deux ans, 15 jours au total avec stage dans le pays voisin.

## Echanges pédagogiques

**Public** : salariés des structures d'éducation à l'environnement

**Objectifs** : proposer des rencontres et échanges sur les différentes approches et méthodes des partenaires du pays voisin, découvrir des organisations d'éducation à l'environnement, et favoriser la mise en réseau.

## Forum

**Public** : tout acteur de l'éducation à l'environnement (animateurs, enseignants, acteurs de l'éducation populaire, etc.)

**Objectifs** : connaître les différents acteurs de l'éducation à l'environnement et de l'enseignement de la langue, leur fonctionnement ; favoriser la rencontre et les échanges entre les participants, innover, expérimenter, partager.

## Communication

**Public** : acteurs d'éducation à l'environnement, enseignants, administrations, collectivités et grand public.

**Objectif** : structurer l'offre en éducation à l'environnement à l'échelle du Rhin supérieur.

**Réalisation** : site Internet, répertoire des organismes d'éducation à l'environnement travaillant de manière bilingue/ transfrontalière, 3 éditions bilingues du journal "s'Kernla".

## Partenaires impliqués techniquement Am Projekt arbeiten

Ariena  
Les Piverts  
Alter Alsace Energie  
Maison de la Nature du Sundgau  
Petite Camargue Alsacienne  
et d'autres associations du réseau Ariena

une nature  
deux langues  
un réseau



## Actualité : Forum "Animation nature, langues et coopération transfrontalière"

Des ateliers interactifs, des stands et des animations vous donneront des idées pour travailler de manière transfrontalière autour du thème de l'environnement. Les 13 et 14 février 2012 à Fischbach bei Dahn  
Programme et inscriptions sur [http :www.1nature2langues1reseau.eu/forum](http://www.1nature2langues1reseau.eu/forum)

## Partenaires financiers Finanzielle und ins



# Eine Natur, zwei Sprachen, ein Netzwerk

Seit August 2010 und für eine Dauer von 3 Jahren läuft das deutsch-französische Projekt „Eine Natur, zwei Sprachen, ein Netzwerk“, das deutsche und französische Umweltbildungseinrichtungen am Oberrhein miteinander vernetzen möchte. Das von der Ariena getragene und zusammen mit der Ökologiestation Lahr koordinierte Projekt möchte Umweltbildung/Bildung für nachhaltige Entwicklung mit interkultureller Arbeit und Spracherwerb verbinden, und somit dazu beitragen, dass sich die Einwohner am Oberrhein näher kommen.

Das mit 635 000 Euro dotierte Projekt wird zu 50% von der EU (Europäischer Fonds für regionale Entwicklung - EFRE) im Rahmen des Interreg IV A Programms Oberrhein - Rhin supérieur finanziert. Die restlichen 50% werden von deutschen und französischen Finanzierern getragen, darunter die Stiftung Naturschutzfonds Baden-Württemberg und die Landeszentrale für Umweltaufklärung (alle weiteren Finanzierer siehe Kasten). Das untenstehende Schema stellt die verschiedenen Maßnahmen des Projekts vor.

## Techniquement dans le projet Institutionelle Einrichtungen:

Naturerlebniszentrum  
Wappenschmiede  
Ökologiestation Lahr  
Ökostation Freiburg  
Trinationales Umweltzentrum  
Pädagogisches Landesinstitut  
Rheinland-Pfalz  
Forstliches Bildungszentrum  
Karlsruhe  
Naturzentrum Rheinauen

## Entwicklung zweisprachiger pädagogischer Materialien

Für Umweltpädagogen und Lehrkräfte

Ziel: Eine Ideensammlung bereitstellen, die Umweltbildung mit Fremdspracherwerb und interkulturellem Lernen verbindet.

Umsetzung: Erarbeiten eines zweisprachigen Ordners mit Unterrichtsmaterialien, Spielen- und Aktionen zu den Themen Wald / Wiese, Garten, Energie und Wasser.

## Durchführung grenzüberschreitender Schulprojekte

Für Grundschulen und weiterführende Schulen

Ziel: Den Austausch zwischen deutschen und französischen Schülern fördern und sie für die Natur und Umwelt am Oberrhein sensibilisieren.

Umsetzung: Schulprojekte mit 20 Grundschulklassen zu den Themen Wald / Wiese, Garten, Energie und Wasser und mit 6 Klassen der weiterführenden Schulen zum Thema Energie.

## Fortbildung „Grenzüberschreitende/r Umweltpädagoge/in“

Für am Projekt beteiligte UmweltpädagogInnen

Ziel: Interkulturelle und fremdsprachliche Kompetenzentwicklung, um zweisprachige Gruppen bzw. Gruppen aus dem Nachbarland betreuen zu können.

Umsetzung: Fortbildung über 2 Jahre mit insgesamt 15 Tagen incl. Praktika im Nachbarland.

## Pädagogischer Austausch

Für Umweltpädagog/innen

Ziel: Begegnung und Austausch über die unterschiedlichen Ansätze und Arbeitsweisen der Partner im Nachbarland. Kennenlernen der Einrichtungen. Vernetzung.

## Forum

Für Akteure der Umweltbildung, des Spracherwerbs und der interkulturellen Arbeit sowie die interessierte Öffentlichkeit

Ziel: Fachaustausch auf breiter Ebene, Begegnung und Kennenlernen. Austausch über die Umweltbildung in Frankreich und Deutschland. Entwicklung neuer Ideen.

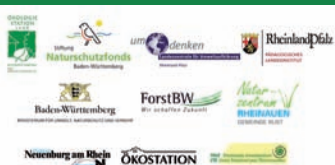
## Öffentlichkeitsarbeit

Für Lehrkräfte, Umwelteinrichtungen, Behörden, Verwaltung und Öffentlichkeit.

Ziel: Schaffung einer Angebotsstruktur der Umweltbildung am Oberrhein.

Umsetzung: Website, Verzeichnis der grenzüberschreitend/ bilingual arbeitenden Umweltbildungseinrichtungen, 3 zweisprachige Ausgaben der Zeitschrift „S'Kernla“.

## Partners et institutionnels Institutionelle Partner




## Aktuelles: Forum „Umweltbildung und Spracherwerb, grenzüberschreitend und interkulturell“

Interaktive Workshops, Stände und Kurse werden Ihnen Ideen zur grenzüberschreitenden Umweltbildung mit auf den Weg geben

Am 13. Und 14. Februar in Fischbach bei Dahn (RLP)

Programm und Anmeldung unter: [www.1natur2sprachen1netzwerk.eu/forum](http://www.1natur2sprachen1netzwerk.eu/forum)

 „Deutsche sind ernst und Franzosen kommen oft zu spät...“  
 "Alles Quatsch oder ist da etwas dran? - Nationale Vorurteile sind wenig hilfreich, um den Nachbarn zu verstehen. Besser ist es, offen zu sein und genau hinzuschauen. Am pädagogischen Tag „Kultur und interkulturelle Dimension“ am 7.12. 2010 im SINE (Strasbourg Initiation Nature Environnement) nahmen 35 deutsche und französische Umweltpädagogen ihre beiden Nationen unter die Lupe und übten die interkulturelle Kommunikation.

**Comprendre ce qui nous lie et nous différencie pour mieux travailler ensemble. Petit zoom sur l'impact de la dimension interculturelle dans le cas d'un projet transfrontalier.**



Il comprend vraiment rien cet abruti

Der versteht wohl gar nichts dieser blöde Kerl

## Français et Allemands : comment fonctionnent-ils ?

D'après Anne Dussap-Köhler et Charlotte Wetzel de l'Euro-Institut de Kehl, intervenantes lors de la journée pédagogique "Culture et Communication interculturelle" du 7 décembre 2010 à Strasbourg, organisée pour les partenaires du projet Interreg, "la clé pour toute coopération transfrontalière est la découverte et la compréhension de la culture du voisin". La culture est le fondement même de l'identité d'une société. Elle s'exprime visuellement dans les traditions, les vêtements, la gastronomie, etc. Puis, elle se traduit de manière invisible sous forme de valeurs et d'attitudes. Les standards culturels définissent la communication, la **gestion temporelle**, le fonctionnement hiérarchique et la structuration d'une société. En **prenant conscience** de ces fondamentaux, nous comprenons mieux le comportement de l'autre, évitant ainsi certains malentendus.

Il s'agit de ne point tomber dans le cliché des Français et des Allemands. Mais **il est indéniable** qu'il existe des différences, par exemple dans la communication : en France, celle-ci est plutôt implicite. Les relations entre les personnes, la confiance, les mimiques et la gestuelle jouent un rôle important. Des décisions importantes sont fréquemment prises lors des repas. Les Allemands au contraire sont plutôt explicites. Ils s'expriment de manière claire et directe, même pour exprimer un refus. La gestion du temps est également différente. En France, on est assez flexible, plusieurs actions se déroulent simultanément, tandis que les Allemands préfèrent faire une chose après l'autre. **Les contretemps** y sont souvent mal vécus, on s'impatiente, et on préfère par conséquent prévoir les choses longtemps en avance. Ce qui peut

mettre les Français, préférant planifier à court terme, sous pression.

Enfin, une troisième différence concerne le fonctionnement hiérarchique. Le pouvoir est assez centralisé en France, comme l'illustre par exemple la relation enseignant-élève : l'initiative y émane plutôt de l'enseignant, alors qu'en Allemagne, les initiatives venant des élèves sont expressément encouragées.

Conseils des deux expertes : ne pas **se restreindre** aux stéréotypes, mais s'ouvrir à l'autre. Chercher des convergences et se concentrer sur les consensus. Un conseil pour les Français : exprimer clairement son avis, ses craintes et attentes. Et pour les Allemands : **soigner son relationnel**, développer le dialogue, même informel, et veiller à ne pas heurter d'éventuelles sensibilités.

Heide Bergmann, Ökostation Freiburg

Pour plus d'informations : [www.euroinstitut.org](http://www.euroinstitut.org)  
 ou H.Losche, S.Püttker, Interkulturelle Kommunikation, ZIEL Verlag.

### Wortschatz:

<b>La gestion temporelle</b>	das Zeitmanagement
<b>Prendre conscience de quelque chose</b>	sich einer Sache bewusst werden
<b>Il est indéniable que</b>	es lässt sich nicht von der Hand weisen, dass / es ist unleugbar, dass
<b>Quelqu'un a un contretemps</b>	jemandem kommt etwas dazwischen
<b>Se restreindre à quelque chose</b>	sich einengen lassen
<b>Soigner son relationnel</b>	Beziehungen pflegen

La langue permet de tisser des liens. Elle est la clé permettant de comprendre l'autre, sa façon de penser et sa culture. Lors de la journée pédagogique "Apprentissage de la langue et éducation à l'environnement" qui s'est tenue au Trinationales Umweltzentrum (TRUZ/CET) en avril 2011, 25 animatrices et animateurs français et allemands ont pu expérimenter un enseignement ludique de la langue adapté aux enfants. Par ailleurs, les animateurs ont élaboré des idées pour conjuguer apprentissage de la langue et éducation à l'environnement.

Mit der Sprache baut man Brücken - vorausgesetzt man beherrscht sie. Heute lernen Kinder die Fremdsprache bereits in der Grundschule und zwar spielerisch.

## Salut ça va, guten Tag



© Corinna Buisson / Ariena

Kinder die Fremdsprache erproben, dürfen sie auch Fehler machen. Als Pädagogen sollten wir sie nicht korrigieren, sondern **die Wörter** einfach richtig **nachsprechen**, so wie eine Mutter ihrem Kind die Muttersprache beibringt. Am Anfang helfen **Auflockerungs- und Atemübungen, Hemmungen abzubauen**. Um die Fremdsprache zu festigen, sollte man sie wiederholen. Dafür eignen sich Lieder und Spiele mit Sprache, Rhythmus und Bewegung.

Ob man den „accent aigu“ richtig setzt oder „der die das“ deklinieren kann, ist nicht entscheidend, wenn sich deutsche und französische Schüler treffen. Wichtiger als die korrekte Grammatik ist, sich soweit zu verständigen, dass man eine Aufgabe gemeinsam und erfolgreich meistert, also das Lernen beim Tun.

Das entspricht dem gemeinsamen **europäischen Referenzrahmen für Fremdsprachenniveaus** (GER bzw. CERL), den Marinette Oberdorf von der Académie de Strasbourg und Iris Dreher vom Staatlichen Schulamt Lörrach den Tagungsteilnehmern vorstellten. Das Niveau A1 für die Grundschule bzw. Ecole Primaire setzt an die erste Stelle das mündliche Verstehen, an die zweite das Sprechen, dann das Teilnehmen an einem Gespräch und am Schluss das Lesen und Schreiben. Für den Fremdsprachenunterricht heißt das, möglichst authentische **Sprachanlässe** zu **bieten**, damit Schüler im **unmittelbaren Miteinander** improvisieren.

Die beiden Referentinnen demonstrierten sehr lebendig die Didaktik und Methodik des Fremdsprachenunterrichts und gaben wertvolle Tipps: So unterrichtet man z.B. eine fremde Sprache besser, wenn man Gestik und Mimik einsetzt, denn 70% des Verstehens laufen über die Körpersprache. Oft **erschließt sich der Inhalt** des Gesagten, ohne dass man jedes Wort versteht. Wenn

Das **Fortbildungs-Fazit** des Tages: Wir sollten deutsch-französische Partnerbegegnungen gut vorbereiten, und das unterschiedliche Sprachniveau von französischen (bilingualen) und deutschen Klassen **berücksichtigen**. Als ersten Schritt sammelten die TeilnehmerInnen Ideen für Spracherwerbsmodule zu den Themen Wald, Bach, Garten und Energie.

Heide Bergmann, Ökostation Freiburg

Tipps und Spielideen von Marinette Oberdorf unter [www.m123allemand.fr.cr](http://www.m123allemand.fr.cr) oder Deutsch-Französisches Jugendwerk [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org) / [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) oder [www.schulverlag.ch](http://www.schulverlag.ch)

### Vocabulaire

der europäische Referenzrahmen für Fremdsprachenniveaus	le cadre européen commun de référence pour les langues
Sprachanlässe bieten	proposer des situations de communication
das unmittelbare Miteinander der Inhalt erschließt sich	le contact direct le contenu peut être déduit
Wörter nachsprechen	répéter des mots
die Auflockerungsübungen	les exercices de relaxation et de respiration
Hemmungen abbauen	vaincre des blocages
die Fortbildung	la formation continue
das Fazit	la conclusion
etwas berücksichtigen	tenir compte de quelque chose



François Jaeckel ist Umweltpädagoge in der Maison de la Nature du Sundgau und arbeitet seit 6 Jahren mit der Ökologiestation Lahr zusammen. Für ihn hat die Natur in Deutschland einen höheren Stellenwert in der Gesellschaft, Naturerleben und -fühlen steht an erster Stelle. Außerdem sieht er die Deutschen als sehr effizient in der Arbeit, bedauert aber, dass die informellen Zeiten daher etwas zu kurz kommen. Bei der Betreuung binationaler Gruppen steht für ihn im Vordergrund, dass die Kinder zusammen etwas schaffen, die Wissensvermittlung ist zweitrangig.

Entretien avec François Jaeckel, animateur nature à la Maison de la Nature du Sundgau qui travaille en coopération avec l'Ökologiestation de Lahr depuis 6 ans.

## Les Allemands sont plus proches de la nature



© Maison de la nature du Sundgau

### Qu'est-ce que tu as appris lors de cette coopération ?

C'est un véritable "feu d'artifice" d'impressions et d'expériences nouvelles. La méthode pédagogique est tellement différente, elle semble être beaucoup moins cognitive et beaucoup plus sensorielle en Allemagne qu'en France.

La place de la sécurité est une question qui ne se pose pas beaucoup en Allemagne alors qu'elle est omniprésente en France.

### Qu'est-ce qui te paraît difficile dans votre coopération ?

La façon de travailler est très différente. Il me semble que nos collègues allemands ont une exigence de rendement très importante. Le rythme est différent, tout doit être fait de manière très rapide, ils ne se laissent pas autant de temps que nous pour réfléchir. L'aspect convivial dans les relations de travail est beaucoup moins présent qu'en France. Mais tout cela peut être dû au fait que les structures allemandes n'ont pas de financement de fonctionnement : leur marge de manœuvre quant au temps de travail passé sur un projet est très limitée.

### En quoi votre coopération est-elle particulièrement riche ?

La coopération m'a beaucoup apporté dans ma réflexion sur la place de la nature dans les animations. Cette place semble beaucoup plus importante en Allemagne... En tout cas, les Allemands semblent d'avantage sortir dans la nature que les Français.

J'ai aussi appris à être plus efficace. Une fois, j'ai passé trois jours à Lahr et j'avais des panneaux à finir pour la Maison de la nature. J'étais pris dans une telle dynamique d'efficacité que je les ai faits dans un temps record !

### As-tu déjà réalisé des animations avec des groupes allemands ?

Oui, avec des classes jumelées de collèges français et allemands. J'ai remarqué que l'objectif premier de ces échanges ne pouvait être l'éducation à l'environnement. Il s'agit plutôt de faire en sorte que les enfants participent à une activité ensemble et qu'ils se mélangent. L'échange est primordial et dans ce cas, l'éducation à l'environnement passe au second plan.

### As-tu remarqué des nuances que tu attribues à des différences culturelles ?

La proximité des élèves allemands avec leur enseignant est incroyable, ils ont des relations très amicales, d'égal à égal. Les petits Allemands sont totalement indisciplinés et irrespectueux envers les adultes. Par contre, ils sont très intéressés, ils "trifouillent" partout et ils s'émerveillent quand ils trouvent une petite bête. Les petits Français sont beaucoup moins enthousiastes devant la nature.

### D'après toi, quels sont, pour les animateurs, les enjeux de l'organisation d'une animation avec un groupe franco-allemand ?

Il faut vraiment mettre à plat les objectifs pédagogiques et déjà faire en sorte que les enfants s'apprécient. Enseigner les noms des oiseaux dans les deux langues ne présente par exemple aucun intérêt, si l'on n'a pas réussi au préalable à faire tomber les barrières.

### Wortschatz:

le feu d'artifice	das Feuerwerk
avoir une exigence de rendement	eine Leistungsanforderung haben
l'aspect convivial	der gesellige Teil
un financement de fonctionnement	ein institutioneller Zuschuss
avoir une marge de manœuvre	einen Spielraum haben



**Anne Laux, animatrice à la Wappenschmiede en Rhénanie Palatinat, travaille depuis 6 ans avec l'association Les Piverts. Si elle ne voit pas trop de différence dans les approches pédagogiques, elle apprécie tout particulièrement l'intensité de l'échange avec son partenaire français. Quant au travail avec des groupes binationaux, selon Anne, "il est primordial de faire tomber les barrières entre les enfants, avant de considérer les contenus pédagogiques".**

**Interview mit Anne Laux, Umweltpädagogin beim NaturErlebnisZentrum Wappenschmiede. Sie arbeitet seit 6 Jahren mit dem Verein Les Piverts zusammen.**

## **Ich mag besonders den informellen Austausch**



© NaturErlebnisZentrum Wappenschmiede

### **Was hast Du durch die Zusammenarbeit gelernt?**

Die Methoden und **Herangehensweisen** der Umweltbildung in beiden Ländern sind fast identisch. Der einzige große Unterschied ist, dass **die Referenten** in Frankreich in die Klassen gehen und das meistens mehrmals, was wirklich ermöglicht, über einen gewissen Zeitraum zu einem Thema zu arbeiten. Bei uns kommen die Klassen einmal her und das eigentlich fast als „Spaßprogramm“ im Rahmen eines Schulausflugs. Die Lehrer arbeiten weder vor noch nach. Die **Wissensvermittlung** steht nicht so sehr im Vordergrund, sondern eher das Naturerleben.

### **Was empfindest Du in der Zusammenarbeit eher als schwierig?**

Die Zeitplanung. Bei den Piverts fehlt oft die Zeit, da alle schon vor dem Projekt zeitlich ausgelastet waren. Ich arbeite nur Teilzeit und habe extra für das Projekt **meine Stunden aufstocken** können.

### **Worin besteht das Besondere in eurer Zusammenarbeit ?**

Besonders schön sind die zwischenmenschlichen Beziehungen, wir verstehen uns sehr gut und haben eigentlich dieselbe Herangehensweise. Die Zusammenarbeit ist sehr viel intensiver als mit Leuten aus dem eigenen Land. Man hat sehr viel mehr informelle Zeiten, man kocht zusammen, redet und tauscht sich aus, und das, auch wenn man arbeitet. Wenn man mit Partnern aus dem eigenen Land zusammenarbeitet, kommt das Informelle leider oftmals zu kurz.

### **Hattest Du bereits Kontakt mit Gruppen aus dem Nachbarland?**

Ja zusammen mit den Piverts, mit 4. und 5. Klassen. Wir haben zu Anfang immer ein Spiel gespielt, damit die

Kinder **Hemmungen abbauen** und danach lief es zwischen den beiden Klassen eigentlich ziemlich gut. Der wissenschaftlichere Teil der Veranstaltung wurde in der Muttersprache getrennt durchgeführt, der Rest in deutsch-französischen Kleingruppen.

### **Gibt es abgesehen von der Sprache Unterschiede zwischen Deutschen und Franzosen, die Du auf die unterschiedliche Kultur zurückführen würdest?**

Während die französischen Kinder beim Essen in der Gruppe zusammen saßen, liefen die deutschen Kinder undiszipliniert in der Gegend herum mit ihrem Essen und haben die Pause auch zum Spielen genutzt.

### **Wo liegen für Dich die besonderen Herausforderungen an die ReferentInnen für die Organisation einer Veranstaltung mit binationalen Gruppen ?**

Die Aktivitäten müssen sehr praxisorientiert sein. Der Austausch zwischen den Kindern steht im Vordergrund, man braucht für alles sehr viel länger. Man kann die Kinder nicht auch noch mit zuviel Inhalt konfrontieren, sonst sind sie überfordert. Man sollte ein flexibles Programm haben, das man an die Gegebenheiten anpassen kann.

## **Vocabulaire**

<b>die Herangehensweise</b>	l'approche
<b>der Referent</b>	l'intervenant (ici, l'animateur)
<b>die Wissensvermittlung</b>	le transfert des connaissances
<b>seine Stunden aufstocken</b>	augmenter ses heures (de travail)
<b>Hemmungen abbauen</b>	vaincre des blocages
<b>die Gegebenheiten</b>	les réalités

Le fonctionnement et la structuration de l'éducation à l'environnement en Allemagne sont bien différents de ceux de l'Alsace.

A l'image d'un pays fédéral, chaque Land a son propre système. Zoom sur la Rhénanie - Palatinat et le Bade - Wurtemberg.

## Education à l'environnement en Allemagne : deux "Länder", deux fonctionnements

### Rhénanie Palatinat : les ministères s'engagent



In Rheinland Pfalz ist Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) als fachübergreifendes Unterrichtsprinzip verpflichtend. Das Ministerium fördert BNE durch ein entsprechendes Referat des Pädagogischen Landesinstituts, das für Lehrerfortbildung und Schulentwicklung zuständig ist. Ihm sind neun regionale BNE-Berater/innen zugeordnet, die das Netzwerk der ca. 80 BNE-Schulen und 80 sog. SchUR-Stationen betreuen. SchUR steht für „Schulnahe Umwelterziehungseinrichtungen in Rheinland-Pfalz“ und bezeichnet außerschulische Lernorte, die für die Umwelterziehung genutzt werden.



© Dany Bunk

En "Rhénanie Palatinat", l'éducation à l'environnement et au développement durable constitue un principe d'enseignement transversal obligatoire. Conformément aux directives du ministère de l'éducation de Rhénanie Palatinat, elle doit être intégrée dans tous les programmes scolaires.

De ce fait, les ministères de l'environnement et de l'éducation jouent un rôle très important dans l'éducation à l'environnement et au développement durable. Le "Pädagogische Landesinstitut", service du ministère de l'éducation responsable de la formation continue des enseignants et du développement de l'enseignement, emploie ainsi 9 conseillers pédagogiques pour l'éducation au développement durable. Ces conseillers animent un réseau de quelques 80 établissements scolaires qui s'engagent pour l'éducation au développement durable et de 80 "SchUR-Stationen". "SchUR" est le sigle pour "Schulnahe Umwelterziehungseinrichtungen in Rheinland-Pfalz" (littéralement : établissements d'éducation à l'environnement proches des écoles en Rhénanie Palatinat).

Il s'agit d'un label de qualité, certifiant que ces structures extrascolaires sont particulièrement adaptées au public scolaire. L'éventail de ces structures est grand : Zooschulen ("écoles de zoo"), fermes pédagogiques, maisons de la nature, bateau-laboratoire, etc. Ces "SchUR-Stationen" disposent d'un programme pédagogique et d'un personnel pédagogique formé. Il s'agit exclusivement de structures non-commerciales.

Le ministère favorise également l'intégration du développement durable dans les programmes scolaires par la mise en place de conventions de coopération avec d'autres services publics : ainsi, il a mis en place des programmes autour de la forêt et de l'agriculture avec les ministères concernés, permettant ainsi aux écoles de découvrir les métiers liés à ces secteurs (visites d'une exploitation agricole, sorties nature en forêt avec les gestionnaires des forêts domaniales, etc.).

La fondation "Natur und Umwelt" ainsi que le service du ministère de l'environnement, appelé "Landeszentrale für Umweltaufklärung", sont également des partenaires incontournables de l'éducation à l'environnement et au développement durable : d'une part, ils apportent un soutien matériel et financier aux projets, d'autre part ils mettent eux-mêmes en œuvre des projets de sensibilisation des citoyens.

### Wortschatz:

l'éducation au développement durable	Bildung für nachhaltige Entwicklung
un conseiller pédagogique	ein pädagogischer Berater
un terme générique	ein Sammelbegriff
proposer un grand éventail de thématiques	ein breites Themenspektrum abdecken
mener un projet en régie	ein Eigenprojekt haben
un CDI	ein unbefristeter Arbeitsvertrag

## Education à l'environnement au Bade-Wurtemberg : une palette diversifiée d'organismes



**Die Umweltbildung bzw. Bildung für nachhaltige Entwicklung in Baden-Württemberg besteht aus einem bunten Strauß an Anbietern (staatliche Institutionen, Institutionen der Städte und Gemeinden, Vereine und freiberufliche UmweltpädagogInnen), die neben- und miteinander ein breites Themenspektrum abdecken. Eine zentrale Koordinierungsstelle für die Umweltbildung gibt es in Baden-Württemberg nicht, aber zahlreiche Institutionen und Anbieter stimmen sich in regionalen oder landesweiten Netzwerken ab, wie z.B. in der ANU (Arbeitsgemeinschaft Natur- und Umweltbildung).**

Au Bade-Wurtemberg, "l'éducation à l'environnement et au développement durable" est un **terme générique** pour désigner l'activité de tout un bouquet de structures d'éducation à l'environnement qui **proposent un grand éventail de thématiques**. De nombreuses institutions d'éducation à l'environnement extrascolaires existent, portées par des organismes régionaux

Parmi elles, on compte des institutions publiques, gérées par les ministères du Land ou les collectivités territoriales et locales : 7 centres d'initiation à la nature publiques, 4 "Ökomobile" (camions aménagés en laboratoire), les centres d'initiation à la forêt, certains centres d'initiation à la nature, etc.

Il existe également toute une série de centres privés, portés par des associations, comme par exemple des fermes pédagogiques ou des centres d'initiation à la nature et à l'environnement relevant des grandes associations de protection de la nature (BUND et NABU). Avec leurs bâtiments écologiques, leurs jardins naturels, certains de ces centres ont une fonction de modèle et peuvent également être visités par le grand public. La plupart des centres n'ont cependant ni hébergement, ni cantine. Toutes ces structures proposent des animations aux établissements scolaires, aux jardins d'enfants et au grand public.

La "Natur- und Umweltakademie" est un autre acteur de l'éducation à l'environnement : service public dépendant du ministère de l'environnement du Bade-Wurtemberg, il propose des séminaires, des manifestations, ainsi que des outils pédagogiques à l'échelle du Land.

Fondation du ministère du développement rural et de la protection des consommateurs (Ministerium für ländlichen Raum und Verbraucherschutz) la "Stiftung Naturschutzfonds" contribue, quant à elle, au développement de l'éducation à l'environnement au Bade Wurtemberg par deux biais : soit par **des projets menés en régie**, soit par le soutien financier aux associations.

Tout comme en Rhénanie-Palatinat, les animations menées par les institutions d'éducation à l'environnement ont principalement lieu dans les centres d'initiation à la nature ou dans la nature. Les animateurs n'interviennent que rarement en classe et l'intervention se limite généralement à une seule rencontre. Cependant, les écoles du Bade-Wurtemberg sont en pleine évolution depuis la réforme scolaire menée par le Land : de plus en plus d'écoles tendent vers un enseignement sur toute la journée avec un service de cantine à midi. Dans ces écoles, les animateurs interviennent avec des projets à plus long terme.

## Le réseau allemand d'éducation à l'environnement



**Sowohl in Rheinland-Pfalz als auch in Baden-Württemberg gibt es landesweite Netzwerke der Umweltbildung: die Arbeitsgemeinschaft Natur- und Umweltbildung. Im Gegensatz zum elsässischen Netzwerk sind diese ausschließlich ehrenamtlich besetzt. Ein weiterer Unterschied zu Frankreich ist, dass die Umweltbildungsorganisationen in den beiden deutschen Ländern verhältnismäßig wenig feste Mitarbeiter, dafür aber viele Honorarkräfte anstellen.**

Bien que la Rhénanie Palatinat et le Bade Wurtemberg aient une structuration de l'éducation à l'environnement très différente, des points communs existent. En Allemagne, un réseau national fédère de nombreux acteurs de l'éducation à l'environnement. Ce réseau, nommé "Arbeitsgemeinschaft Natur- und Umweltbildung" (ANU), est décliné en réseaux "régionaux" propres à chaque Land. Les "ANU" de Rhénanie Palatinat et du Bade-Wurtemberg proposent à leurs membres un espace d'échange et organisent des ateliers de travail. A la différence du réseau alsacien Ariena, les ANU ne disposent pas d'équipes salariées, mais uniquement de bénévoles. Autres différences avec le réseau alsacien : parmi les membres de l'ANU, on ne trouve pas que des associations mais aussi des institutions publiques et des animateurs libéraux.

Les associations allemandes d'éducation à l'environnement comptent par ailleurs globalement très peu de salariés en CDI : ils font largement appel à des animateurs libéraux (Honorarkräfte) pour des missions régulières. Il n'est pas rare que ces animateurs travaillent parallèlement pour plusieurs organisations. Certains d'entre eux n'interviennent d'ailleurs que pour le compte des associations d'éducation à l'environnement et ne proposent aucun programme à titre individuel. D'autres en revanche interviennent à titre individuel auprès du grand public ou même dans les écoles.

Dr. Rainer Tempel, Pädagogisches Landesinstitut und Arne Glückstein, Forstliches Bildungszentrum



**L'association Ariena coordonne un réseau de 50 associations d'éducation à la nature et à l'environnement en Alsace. Grâce à un partenariat fort avec les collectivités territoriales et les services de l'Etat, le réseau développe depuis plus de 30 ans des actions pour des publics variés. Outre le soutien fort des partenaires publics, deux autres différences sont à noter entre l'Alsace et ses voisins. Dans les deux Länder allemands, ce sont généralement les classes qui se déplacent sur le terrain. En Alsace, les animateurs interviennent également dans les écoles. Si les animations se font majoritairement de manière ponctuelle en Allemagne, ce n'est pas le cas en Alsace où la plupart des projets comprennent plusieurs animations menées tout au long de l'année scolaire.**

**Die Umweltbildung im Elsass besteht aus einem starken Netzwerk, das politisch unterstützt wird.**

## Die Umweltbildung im Elsass : ein koordiniertes Netzwerk

Die Ariena ist ein **Dachverband** von Umweltbildungsvereinen im Elsass und entwickelt seit über 30 Jahren seine Aktivitäten in enger Zusammenarbeit mit den öffentlichen Stellen (darunter die Region Alsace und die beiden Departements). So gehören zum Verwaltungsrat der Ariena seit ihrem Bestehen Mitglieder aus den Reihen der Vereine aber auch der öffentlichen Verwaltung sowie der staatlichen Stellen. Die Ariena bietet daher einen Raum für Kooperationen zwischen den Vereinen und den öffentlichen Stellen. Rolle der Ariena ist dabei, das Netzwerk weiter zu entwickeln und dazu beizutragen, innovative, pädagogische Konzepte und Projekte zu entwickeln und zu testen (für Schulklassen, Unternehmen, **Gebietskörperschaften** usw.).

Diese günstigen Rahmenbedingungen ermöglichen eine regionale, zwischen den Vereinen und den drei großen Gebietskörperschaften abgesprochene Umweltbildungspolitik. Eine Situation, die in Frankreich einmalig ist.

8 der ca. 50 Mitgliedervereine der Ariena tragen das **Gütezeichen „CINE“**<sup>1</sup>, eine Auszeichnung die von der Ariena unter **Berücksichtigung** bestimmter Qualitätskriterien (Ausstattung, pädagogische Arbeit usw.) vergeben wird. Durch diese Auszeichnung kommt diesen Einrichtungen eine koordinierende Rolle in ihrer Region zu. Sie sorgen unter anderem für die gute Zusammenarbeit mit den anderen Vereinen, **Gemeinden** und Verbandsgemeinden, Schulen und der lokalen Bevölkerung.

Auch wenn die Vereine des Netzwerks voneinander unabhängig sind, haben sie schon sehr früh gelernt, zusammen zu arbeiten. Die Einrichtungen haben oftmals unterschiedliche (thematische, geografische, pädagogische usw.) Kompetenzen, die sich bei der gemeinsamen Durchführung von Projekten ergänzen. Gerade diese Vielfältig-

keit der Kompetenzen macht den Reichtum dieser langfristigen Partnerschaften aus und trägt dazu bei, dass diese im Elsass und darüber hinaus anerkannt sind.

Insgesamt 8000 **Ehrenamtliche** und 250 **Hauptamtliche** (156 Vollzeitäquivalente) arbeiten für die Umweltbildungsvereine im Elsass. Acht der zehn elsässischen Umweltbildungszentren mit Übernachtungsmöglichkeiten werden von den Vereinen selbst geführt. Viele kleinere Vereine haben allerdings gar keine eigenen Räumlichkeiten zum Empfang der Gruppen: Die Kurse finden in der Natur, direkt in der Schulklasse oder in der direkten Umgebung der Schule statt. Im Gegensatz zu Baden-Württemberg oder Rheinland-Pfalz ist es also durchaus üblich, dass sich die **UmweltpädagogInnen** in die Klasse begeben und nicht umgekehrt.

Im Elsass ist es weit verbreitet, dass die **UmweltpädagogInnen** über einen längeren Zeitraum mit einer Klasse zu einem Thema arbeiten. Dies ist in Deutschland eher unüblich. Allerdings haben sich die deutschen Schulen durch die neue Bildungsreform sehr verändert, so gibt es immer mehr Ganztageschulen. Dort führen **UmweltpädagogInnen** auch längerfristige Projekte mit Schülern vor Ort durch.

### Vocabulaire

der Dachverband	la tête de réseau
die Gebietskörperschaften	les collectivités
der Verwaltungsrat	le conseil d'administration
das Gütezeichen	le label
die Berücksichtigung	la prise en compte
die Gemeinde	la commune
das Ehrenamt / der Ehrenamtliche	le bénévolat / le bénévole
der Hauptamtliche	le salarié d'une association

<sup>1</sup> Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement

Dans le cadre de la politique concertée, ce journal d'éducation à l'environnement est réalisé avec le soutien technique et financier de  
Mit finanzieller Unterstützung von



et aussi grâce au soutien financier de  
et mit finanzieller Unterstützung von



Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional - FEDER  
Dieses Projekt wurde von der Europäischen Union kofinanziert - Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)



et aussi de  
und von

